



ОБРЕТЕНИЕ  
БЕССМЕРТНОЙ ЖИЗНИ

*Гедун Гьяцо*  
*Далай-лама II*

ШЕДРУБ ЛИНГ  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. [Введение]</b> .....	3
<b>2. [Личная практика]</b> .....	3
<b>3. Способ дарования другим посвящения долголетия</b> ....	5
3.1 [Приготовление опор посвящения] .....	5
3.2 [Процедура посвящения] .....	7
3.2.1 [Подготовка к принятию посвящения] .....	7
3.3.2 [Собственно посвящение] .....	8
3.3.2.1 Посвящение в опоре на сосуд долголетия .....	8
3.3.2.1.1 [Собирание утраченной жизни] .....	8
3.3.2.1.2 [Восполнение нехватки] .....	9
3.3.2.1.2.1 [Подробный вариант восполнения нехватки] .....	9
3.3.2.1.2.1.1 [Восполнение нехватки жизни] .....	9
3.3.2.1.2.1.1.1 [Восполнение нехватки пространства] .....	9
3.3.2.1.2.1.1.2 [Восполнение нехватки ветра] .....	10
3.3.2.1.2.1.1.3 [Восполнение нехватки огня] .....	10
3.3.2.1.2.1.1.4 [Восполнение нехватки воды] .....	11
3.3.2.1.2.1.1.5 [Восполнение нехватки земли] .....	12
3.3.2.1.2.1.2 Восполнение нехватки силы и заслуг .....	13
3.3.2.1.2.1.3 Восполнение нехватки самаи и самвары .....	14
3.3.2.1.2.2 [Краткий вариант восполнения нехватки] .....	15
3.3.2.1.3 Поглощение жизни .....	15
3.3.2.2 Посвящение в опоре на вино долголетия .....	17
3.3.2.3 Посвящение в опоре на пилюли долголетия .....	17
3.3.2.4 Умножение жизни .....	18
<b>4. [Колофон]</b> .....	20
Замечания к переводу .....	21

## [1. ВВЕДЕНИЕ]

Пред тем, чьи стопы стоит только вспомнить, —  
И беспредельные жизнь с высшим знанием дарует,  
Пред Покровителем сим, Амитаюсом, простёршись,  
Бессмертной жизни обретенье здесь я объясню.

*Если желаешь осуществить своё и чужое благо посредством способа Единой Матери Сиддхараджни, [предусматривающего визуализацию] одного божества и одного сосуда, то освятить подношения следует обычным порядком Наивысшей [Йога-тантры]. Затем, в случае использования [изображения] поля собрания, то, проявив себя Амитаюсом и лучами из сердца пригласив гуру и Амитаюса, выполни «семь чистот» [семичленный ритуал].*

*Затем следует выполнить предварительные медитации — принятие Прибежища, зарождение устремлённости к Пробуждению и «четыре безмерных».*

## [2. ЛИЧНАЯ ПРАКТИКА]

Очисти «свабхавой» до пустоты. Из сути пустоты, из **пам** (𑖔𑖞) — лотос и из **ах** (𑖔𑖞) — лунное сиденье, над ним суть собственного ума — красный слог **хри** (𑖔𑖞). Он вместе с висаргой полностью преобразуется, и сам [предстаёшь как] победоносный Апаримита-Аюр-Джняна с телом красного цвета, одноликий. Две руки в жесте сосредоточения, в них — сосуд, полный нектаром бессмертной жизни. Ноги покоятся в ваджрном скрещении. Тело отмечено великолепными совершенными знаками и признаками

и облачено в различные драгоценные украшения и шелка. На его темени — **ом** (ॐ), в горле — **ах** (ॐ), в сердце — **хум** (ॐ).

Из сердечного **хум** исходят лучи света, притягивая из западной страны Сукхавати существ знания, сходных с созерцаемым [образом]. «**Дза хум бам хо**» — стали не двойственны с существом самаи.

Опять из сердечного **хум** исходит свет, притягивая божеств посвящения. «Молю вас даровать мне явное посвящение!» — после такой молитвы они, держа сосуд, полный нектаром знания, посвящают со словами «**Ом сарва татхагата абхишеката самая шрие ах хум**». Тело наполняется, загрязнения очищаются, а избыток влаги, переливаясь через макушку и полностью преобразившись, венчает главу Амитаюсом — нирманакаей собственного Гуру.

**«Ом Апаримита-Аюр-Джняна сапаривара аргхам пратиччае сваха»** — таким образом соверши подношения вплоть до «**шанта**». Вознеси хвалу:

«Блаженному покровителю Амитаюсу,  
Свободному от грязи грехов и потому  
Обладающему Телом, равным небу, —  
Телу равенности поклоняюсь!»

Внутри сосуда, что в руках Главы семейства Амитаюса, поверх мандалы луны, вокруг **хри** вращаются сердечная [мантра] и длинная дхарани. Из них исходят лучи света, собирающие [твою] собственную жизнь, что была отобрана, похищена или растрочена нелюдью, в образе сосудов и капал, полных нектара, впитывающихся в це-

почку мантры. Тому подобно и эссенция стихий, жизнь и заслуги всех существ, всё великолепие трёх миров, вся благодать Тела, Речи и Ума Победоносцев и их сынов впитываются в цепочку мантры.

Затем [из мантры] сочится поток нектара, переполняя сосуд нектаром бессмертия. Белый блестящий нектар, кипя и переливаясь [через край], втекает в собственное тело через отверстие Брахмы. Он наполняет всё тело, очищая все загрязнения.

*Следует думать, что так обретается свершение бессмертия, и читать сердечную мантру «**Ом амарани дживантие сваха**» и длинную дхарани. Если хочешь созерцать детально, то можно следовать порядку, установленному для посвящения других.*

### 3. СПОСОБ ДАРОВАНИЯ ДРУГИМ ПОСВЯЩЕНИЯ ДОЛГОЛЕТИЯ

#### 3.1 [Приготовление опор посвящения]

*Сосуд долголетия, вино долголетия и пилюли долголетия делаются согласно [следующей] процедуре. Поставив сосуд долголетия посередине, вино долголетия справа, а пилюли долголетия слева, следует окружить их подношениями и тормами. Подношения, тормы и внутренние подношения освящаются согласно Наивысшей [Йога-тантре].*

Посредством произнесения мантры «**свабхава**» сосуд долголетия исчезает в пустотности. Из сути пустоты, из [слога] **бхрум** [возникает] драгоценный красный сосуд с широким туловом, узкой горловиной и широкими краями [устья]. Горловина обёрнута божественным шёл-

ком, отверстие украшено деревом исполнения желаний. Он невещественен и сияющ. Внешне — в образе сосуда, а внутренне это — божественный дворец с четырьмя углами, четырьмя вратами, четырьмя портиками и всеми остальными признаками. В его середине, сверху лотоса и лунного сидения — [слог] **хри**, из него — победоносный Амитаюс. *Далее выполняется согласно вышеописанному вплоть до восхваления [включительно].*

*Созерцание для начитывания [мантры]:* представив согласно вышеуказанному, что внутри сосуда в руках Амитаюса, поверх мандалы луны, вокруг **хри** [вращаются мантры] и так далее, созерцай, что жизнь, отобранная и похищенная у учеников, собирается, и сосуд наполняется нектаром бессмертия. *Начитай по мере сил длинную дхарани и сердечную [мантру].*

*Вино долголетия очищай, осознавай [как нектар и умножай,] воспламеняя, подобно внутреннему подношению.*

*[Что касается] пилюль долголетия, то, приготовив из различных лекарств пилюли нектара и вобрав в них всю эссенцию мирского и немирского, осознай, что они являются пилюлями бессмертной жизни. Затем также освяти их начитыванием сердечной [мантры] и длинной дхарани.*

*Торма освящается как внутреннее подношение и подносится божеству сосуда обычным порядком, как описано ранее, только в заключении мантры [подношения «Ом Анаримита»] подставляется «балимта».*

*Следует вознести молитву об осуществлении задуманного [посвящения].*

## 3.2 [Процедура посвящения]

### 3.2.1 [Подготовка к принятию посвящения]

После этого ученикам, совершив омовение и выполнив предварительные действия — простиранья и [подношение] мандалы, следует трижды прочесть молитву:

«О всезнающий обладатель груди знания,  
 [Очищающий круговращенья бытия,  
 Драгоценными учениями, ныне объясняемыми,  
 О вождь, яви мне доброту!  
 От твоих лотосовых стоп отвернувшись,  
 Вождь, к прибежищу в других не приду.  
 Герой среди скитальцев, облечённый великой силой,  
 Мне несомненно посвящение даруй!»]

*От слов «С широким туловом...» [прочти описание сосуда-дворца Амитаюса] до слов «облачено в различные драгоценные шелка» [из первой части этого текста]. Ученикам следует представить, что они непосредственно видят Амитаюса, подобного этому [описанию], а также следует созерцать гуру единым с этим Амитаюсом. Они растворяются в незримой пустоте. Из сути пустоты возрождаются Амитаюсом на лотосе и луне, освящённые тремя слогами в трёх местах.*

*Затем следует четыре действия: посвящение в опоре на сосуд долголетия, посвящение в опоре на вино долголетия, посвящение в опоре на пилюли долголетия и умножение жизни.*

### 3.3.2 [Собственно посвящение]

#### 3.3.2.1 Посвящение в опоре на сосуд долголетия

*[Посвящение сосуда состоит из,] во-первых, собирания утраченной [жизни], восполнения нехватки и в-третьих — поглощения жизни.*

##### 3.3.2.1.1 [Собирание утраченной жизни]

*Первое [ — собирание утерянного. Говори ученикам:] «Из сердечной [мантры] и длинной дхарани, что вращаются вокруг хри на лотосе и мандале луны внутри сосуда в руках Блаженного Амитаюса, исходят лучи света. Ваша жизненная сила, отобранная, похищенная и растроченная повелителем смерти Ямараджей, гьялпо и другими вредоносными духами, бхутами и нелюдью, собирается в образе сосудов, капал и чаш для подаяния, полных нектара, и впитывается в цепочку мантры. Затем [из мантры] изливается поток амриты, заполняя сосуд нектаром бессмертия, и посвящает через макушку. Все тело внутри заполняя, всё снаружи омывает, и вам следует думать, что вы стали бессмертными видьядхарами, подобными настоящему алмазу, который сам может одолеть любое вещество и притом не может быть пронзён чем бы то ни было в ответ». Сказав, прозвени колокольчиком.*

*[Затем тебе] самому и ученикам следует читать мантру «Амарани». [Потом прочти:]*

«Пусть на этих счастливых сыновей рода  
 снизойдет посвящение жизни,  
 Да обретут они свершения, да станут свастикой  
 неизменной жизни,



Да станут нерушимым ваджром, да станут  
 неколебимым победным стягом.  
 Да обретут состояние видьядхары  
 бессмертной жизни».

*Прочтя это, следует разбросать цветы. Эту [строфу] «силы истины» нужно будет читать и в завершение всех остальных [этапов посвящения]. Следует прочесть «Острие победного стяга» [дхарани Дхваджагракеюры] и прочие стихи благоприятствования.*

### **3.3.2.1.2 [Восполнение нехватки]**

*В восполнении нехватки [три части:] восполнение нехватки жизни, восполнение нехватки силы и заслуг и восполнение нехватки самаи и самвары.*

#### **3.3.2.1.2.1 [Подробный вариант восполнения нехватки]**

##### **3.3.2.1.2.1.1 [Восполнение нехватки жизни]**

##### **3.3.2.1.2.1.1.1 [Восполнение нехватки пространства]**

*Из них первое — «Внутри сосуда в руках Блаженного Амитаюса...» и так далее, «...из цепочки мантры исходят лучи света, собирающие эссенцию пространства из неба и пустот в образе зелёного света и нектара, которые впитываются в цепочку мантры» и так далее. Посвящай со словами: «Всё снаружи омывая, очищает все зловердные влияния, грехи и завесы, [накопленные] с безначальных времён, в особенности же восполняет нехватку жизни, связанную с умом и сознанием — сферой пространства. Думайте, что стали бессмертными видьядхарами, обладающими телесной силой и крепостью жизненного срока». Прочти «силу истины». Прочти одну шлоку:*

«Наделённые великолепием, подобно золотой горе,  
 [Покровители троемирья, свободные от трёх изъянов,  
 Будды, чьи очи подобны лотосам в цвету —  
 Вот первое благословение для счастья мира».]

### **3.3.2.1.2.1.1.2 [Восполнение нехватки ветра]**

«Вновь из цепочки мантры исходят лучи света, собирая всю эссенцию восточного ветра, южного ветра, западного ветра, северного ветра, верхнего ветра, нижнего ветра, юго-восточного ветра, юго-западного ветра, северо-западного ветра, северо-восточного ветра в виде света и нектара лазуритового цвета, которые впитываются в цепочку мантры. Все грехи и завесы очищаются, в особенности же восполняется вся нехватка жизни, связанная с праной, поддерживающей жизнь — с коренной и десятью ветвями. Думайте, что стали бессмертными видьядхарами, наделёнными силой Нараяны и великого слона Айраваты, а также превосходством подвижности» — *с этими словами посвящай. Прочти:*

«Ученье, что они провозгласили, — высшее, неколебимо,  
 Во троемирьи славно, и людьми с богами чтимо.  
 Успокоение несчастным святость Дхармы дарит —  
 Второе то благословение для счастья мира».]

### **3.3.2.1.2.1.1.3 [Восполнение нехватки огня]**

«Вновь из цепочки мантры исходят лучи света, собирая всю эссенцию великой стихии огня — из огня, родящегося от угля, из огня, родящегося от линз, из огня, родя-

щегося от осуществления соития, из огня, родящегося от самадхи в созерцании, и из великого подводного огня, которая собирается в виде света и нектара красного, киноварного цвета и впитывается в цепочку мантры» *и так далее*. «Все грехи и завесы очищаются, в особенности же восполняется вся нехватка жизни, связанная со степенью жара телесного огня. Думайте, что стали бессмертными видьядхарами, наделёнными телом, блестящим и сияющим будто чудо-камень желаний и сердцевина солнца» — *с этими словами посвящай. Прочти:*

«Святая Сангха, [слушаньем Учения богата,  
 Людей, богов и асуров — объект почтения.  
 Из всех собраний высшее — скромно, но славою наделено,  
 И — третье то благословение для счастья мира».]

### **3.3.2.1.2.1.1.4 [Восполнение нехватки воды]**

«Вновь из цепочки мантры исходят лучи света, собирая всю эссенцию великой стихии воды из океанов и морей, озёр и прудов, источников и родников, из родников, фонтанов, из великого внешнего океана и семи внутренних морей, из водоёмов с горячей водой материка Джамбу и прочих [в виде] белого света и нектара молочного цвета, которые впитываются в цепочку мантры» *и так далее*. «Все грехи и завесы очищаются, в особенности же восполняется вся нехватка жизни, связанная с кровью, лимфой и всей остальной сферой воды в теле. Думайте, что стали бессмертными видьядхарами, наделёнными телом, гладким словно стебель лотоса» — *с этими словами посвящай. Прочти:*

«Усмирение восемьдесят тысяч родов духов препон,  
 [Избавление от влияния вредных духов-нелюдей,  
 Хранение согласия, великолепие с изобилием —  
 Пусть сей четверицы тотчас снизойдёт благодать!»]

### 3.3.2.1.2.1.1.5 [Восполнение нехватки земли]

«Вновь из цепочки мантры исходят лучи света, собирая всю эссенцию великой стихии земли из царицы гор Сумеру, семи золотых и прочих драгоценных гор, из Малаи и других лесистых гор, из Гималаев и прочих снежных гор, Благоуханной и прочих гор с лугами, Златоскальной и прочих скалистых гор, а также лекарств, лесов, эликсиров и урожаев в виде света и нектара золотого цвета, которые впитываются в чётки мантры» *и так далее*. «Все грехи и завесы очищаются, в особенности же восполняется вся нехватка жизни, связанная с плотью, костями и всей остальной сферой земли в теле. Думайте, что стали бессмертными видьядхарами, наделёнными телом, крепким и прочным словно царица гор Меру» — *с этими словами посвящай. Прочти:*

«Жизнь до ста лет [и лицезренье ста наставников,  
 Здоровье с долголетием, изобилие с благополучьем,  
 И подлинное в Колесницу Высшую вступленье —  
 Пусть сей пятерицы тотчас снизойдёт благодать!»]

*Эссенции стихий располагаются таким образом, ибо эти стихии порождаются согласно последовательности порождения «пространство — ветер — огонь — вода — земля».*

### 3.3.2.1.2.1.2 [Восполнение нехватки силы и заслуг]

*Второе — восполнение недостатка силы и заслуг. [Читай:]* «Вновь из цепочки мантры исходят лучи света, собирая принадлежащие Брахме, Индре и другим верхним богам-долгожителям; Нанде, Упананде и другим нижним нагам-долгожителям; Вселенскому царю-чакравартину и другим средним людям-долгожителям; а также гуру и добродетельным друзьям, наделённым учёностью, дисциплиной и благостью, любовью с состраданием, породившим устремлённость к Пробуждению, постигшим пустотность и ставшим святыми поводырями богов и людей; в обители сего мира великую власть, славу и известность, пехоту, конницу, долголетие, великое богатство и прочее.

Короче, заслуги и жизнь всех живых существ, блеск, великолепия и сияние трёх миров, всё величие и процветание мира в виде восьми благоприятных знаков, семи царских драгоценностей, семи вторичных [царских] драгоценностей [сапогов, подушки, повозки, постели, трона, меча, руна] и восьми благоприятных веществ [зеркала, безоара, творога, травы дурва, плода слоновяного яблока, раковины с правым заворотом, киновари и белой горчицы] и прочего впитываются в цепочку мантры» *и так далее.*

«Все грехи и завесы очищаются, в особенности же восполняются сила и заслуги. Думайте, что стали бессмертными видьядхарами с уделом, сходным с уделом властелина богов Индры и господина Трёхтысячного мира Саха Брахмы» — *с этими словами посвящай. Прочти:*

«Мощью и заслугами Победоносных и сынов,  
 [Благими намерениями всех богов,  
 Мощью и силами всех тайных мантр и видья-мантр,  
 Словами истины инстинно-знающих

Заслуги да будут крепки как гора,  
 Держатели линии ясно видны, словно солнце с луной,  
 Слава да будет как небо пространна, —  
 Пусть троицы этой тотчас снизойдёт благодать!»]

### 3.3.2.1.2.1.3 [Восполнение нехватки самаи и самвары]

«Вновь из цепочки мантры исходят лучи света, собирая всю благодать Тела, Речи и Ума Победоносного Апаримита-Аюр-Джняны и других учителей линии преемственности [учений долгой] жизни, будд и бодхисаттв, витязей, дакиней, стражей и охранителей Учения, великих видьядхар богов и людей в образе тел будд, бодхисаттв и прочих, **али-кали** и прочих семенных слогов, ваджров, колокольчиков и прочих ручных принадлежностей, которые впитываются в цепочку мантры» *и так далее*. «Все грехи и завесы очищаются, в особенности же восполняется вся нехватка самаи и самвары. Думайте, что стали бессмертными видьядхарами» — *с этими словами посвящай. Прочти:*

[Да придёт счастье Тела] — неколебимой горы,  
 [Да придёт счастье Речи шестидесятичленной,  
 Да придёт счастье Ума, безграничного и безошибочного, —  
 Да придёт счастье Тела, Речи и Ума Победоносного!]

*Таково подробное исполнение посвящения.*

### 3.3.2.1.2.2 [Краткий вариант восполнения нехватки]

*Если выполнять [восполнение нехватки] вкратце, то «Вся эссенция великих стихий — пространства, ветра, огня, воды и земли в виде света и нектара зелёного, синего, красного, [белого и] жёлтого вида собираются и впитываются в цепочку мантры...» и так далее. «Все грехи и завесы очищаются, в особенности же восполняется недостаток жизни, связанный со стихиями тела. Думайте, что стали бессмертными видьядхарами».*

*«Жизнь и заслуги всех существ, блеск и великолепие троемирья...» и так далее. «Все грехи и завесы очищаются...» и так далее.*

*«Вся благодать Тела, Речи и Ума гуру, будд и их сынов десяти сторон в образе тел будд, бодхисаттв и прочих...» и далее сообразно обстоятельствам.*

### 3.3.2.1.3 Поглощение жизни

*«Снова из семени в собственном сердце исходят лучи света, приглашая из западной страны Сукхавати покровителя Апаримита-Аюр-Джняну, окружённого всеми гуру линии передачи [учений долгой] жизни, буддами, бодхисаттвами, которые впитываются покровителем Амитаюсом в сосуде. Он тоже тает в свете, вливается в вас через макушку, и ваши тело, речь и ум становятся единого вкуса с Телом, Речью и Умом покровителя Амитаюса. Думайте, что обрели состояние видьядхары бессмертной жизни». Затем —*

*«Блаженный покровитель Апаримита-Аюр-Джняна; Единая Матерь Сиддхараджни; Типу — столп Тайной*

Мантры; нерождённый Речунг Дор[дже] Драг[па]; великий владыка Миларэпа; Целитель из Дагпо — [основатель школы] карнатантры; Сугата из Кхама — До[рдже] Гьял[по]; Дрикунгпа [Ринченпэл] — сокровище Кьюра; владыка Дхармы Ченгава [Дракпа Джунгне]; Победоносный Янгонпа; его сын сердца — драгоценный Ченга [Ринчендэн]; всеведущий Зурпугпа [Ринчен Пелсанг]; Барава Гьялцен Пелсангпо; Высшее существо, владыка Дхармы Анан[дамати]; владыка Дхармы Пелджор Гьялцен; Ваджродержец Кунга Гьялцен Пелсангпо и все остальные святые блистательные гуру — Коренной и линии преемства — благословите!

Этих учеников от каких бы то ни было телесных недугов, умственных страданий, от помех, неудач и опасностей, от вреда верхних грах, нижних наг, срединных гьялпо и прочих духов, ото всех угроз безвременной смерти защитите!»

*Посвящая после однократного чтения длинной дхарани «**Ом намо бхагавате...**» и так далее. Если посвящение долголетия выполняется для сотни или большего [количества лиц], то в конце впитывания жизни строки побуждения к действию [«...благословите! Этих учеников...» и так далее] читаются троекратно.*

*В конце выполнения созерцания восполнения другими самвары и самаи следует представлять, что от покровителя Амитаюса в сосуде, подобно тому, как от одного светильника загорается другой, [отделяется по одному образу] покровителя Амитаюса, которые поочерёдно вливаются в учеников. Если имеются свободное время и усердие, то после имени [каждого из гуру линии] преемственности каждый раз следует читать побуждение к действию.*



### 3.3.2.2 Посвящение в опоре на вино долголетия

«Нектар, содержащийся в океане и прочем, Ум всех татхагат десяти сторон и нектар мудрости недвойственности собирается [в вино бессмертия]. Также привлекается нектар знания из семенных слогов в сердцах витязей и йогиней двадцати четырёх мест. Лучами света из двух слогов все существа приводятся в состояние Амитаюса и также собираются, впитываясь в нектар бессмертия. Приняв нектар внутрь, думайте, что 72 тысячи внутренних каналов тела заполняются нектаром бессмертия. Очищаясь, пресекаются все 80 врождённых состояний ума, [происходящих от трёх коренных скверн]. От самадхи, украшенного осознанием светоносной пустотности и блаженством, в потоке [ума] также рождается самадхи нераздельности блаженства и пустоты. Все недостатки каналов, праны и бинду восполняются, и обретается состояние бессмертного видьядхары. В особенности же думайте, что обрели участь совершить долголетие в основе на стадию завершения».

*Сказав это, раздай вино долголетия.*

### 3.3.2.3 Посвящение в опоре на пилюли долголетия

«Эти пилюли долголетия являются нектаром, полученным из различных видов лекарственных веществ, способных исцелять четыреста четыре вида болезней. Из этих пилюль также исходят лучи света, собирая все благие качества эссенции всего мирского и надмирного. После того, как они впитались в пилюли, и вы принимаете пилюли внутрь, думайте, что все четыреста четыре

вида болезней, восемьдесят тысяч препон и какие бы то ни было помехи и препятствия очищаются, и вы становитесь бессмертными видьядхарами. В особенности же думайте, что обрели участь совершить долголетие в опоре на [извлечение] эссенции». *Затем прочтите:*

«Сия пища, что поддерживает счастливую жизнь —  
 Это эссенция сконцентрированных сущностей.  
 Приняв в пищу эту пилюлю,  
 Не стоит сомневаться, что освободишься  
 От всех болезней, положившись  
 На пищу будды Амитаюса».

*Сказав это, раздай пилюли.*

### 3.3.2.4 Умножение жизни

*[Говори:]* «В пространстве над вами пребывает Победоносный Амитаюс в окружении гуру линии преемственности [учений долгой] жизни, будд и бодхисаттв, витязей, дакиней, стражей и охранителей Учения, великих видьядхар богов и людей, низвергая цветочный дождь под гром звуков музыки. Читая строфы благоприятствования с напевом, [подобаяющим] благоприятствованию, породите преданность».

*Прочитайте [строфы из «Арья-Апаримита-Аюр-Джняна-нама-Махаяна-сутры»]:*

«Даянья силой Будда истинно возвышен.  
 [Лев среди людей, даяния постигнув силу,  
 Когда во город Милосердного войдёт,  
 Даянья силы рыком славен станет.

Нравственности силой Будда истинно возвышен.  
 Лев среди людей, нравственности постигнув силу,  
 Когда во город Милосердного войдёт,  
 То нравственности силы рыком славен станет.

Терпенья силой Будда истинно возвышен.  
 Лев среди людей, терпения постигнув силу,  
 Когда во город Милосердного войдёт,  
 Терпенья силы рыком славен станет.

Усердия силой Будда истинно возвышен.  
 Лев среди людей, усердия постигнув силу,  
 Когда во город Милосердного войдёт,  
 Усердия силы рыком славен станет.

Сосредоточенья силой Будда истинно возвышен.  
 Лев среди людей, сосредоточения постигнув силу,  
 Когда во город Милосердного войдёт,  
 То сосредоточенья силы рыком славен станет.

Мудрости силой Будда истинно возвышен.  
 Лев среди людей, премудрости постигнув силу,  
 Когда во город Милосердного войдёт,  
 Мудрости силы рыком славен станет».]

*Прочитав тем самым [строфы] «силы истины» и благоприя́тствовани́я, следует разбросать цветы.*

## Колофон

Пусть же благодаря небольшому прояснению  
Порядка свершения блага себе и другим  
Посредством осуществления чудесного метода,  
Унаследованного от Единой Матери Сиддхараджни,  
Все скитальцы станут бессмертными видьядхарами!

*Это составил, основываясь на побуждении возвышенного союзника учения, владыки Дхармы Гелека Намгьяла, согласно сказанному святыми учителями, Гедун Гьяцо-Пэл во [дворце] Гаден-Подранг, что в славном Дрепунге. Записал сведущий в писаниях и логике писец Йонтенчог. И да принесёт это великую пользу учению и существам!*

## ЗАМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

За основу для перевода взят текст из собрания сочинений (сумбума) Далай-ламы II, опубликованного Библиотекой тибетских трудов и архивов в 2006 году (BDRC: W1CZ2857). В этом сумбуме он озаглавлен как ‘chi med tshe yi sgrub pa — «Обретение бессмертной жизни». Этот текст уже переводился на западные языки — так, в 1986 году в книге Г. Мулина «Death and Dying: The Tibetan Tradition» был опубликован его перевод на английский. В 2001 году эта книга была переведена на русский О. В. Альбедилем. Мулин указывает, что воспользовался текстом, озаглавленным как ‘tshe dpags med kyi ‘tshe sgrub, то есть не так, как в этом сумбуме. Сложно сказать, отличается ли содержание тибетского оригинала этого текста от того, что опубликовала БТТА, однако нужно сказать, что по сравнению с ним перевод Мулина, в целом ему соответствуя, содержит тем не менее вставки, пропуски, неточности, какие-то фрагменты текста переставлены с места на место, а где-то присутствуют и явные ошибки, связанные, по всей видимости, с дефицитом справочного материала по истории и практике тибетского буддизма в 1980-е годы. Вероятно, большинство разночтений связано с попытками Мулина адаптировать содержание этого сочинения для массового читателя.

Данный перевод строго следует оригиналу. В него внесено структурированное содержание, а также перевод всех молитв и фрагментов молитв, которые в тексте по обычаю обозначены только начальной строкой.

*Чокьи Гьялцен (С. Ю. Куваев), январь 2022 года*